

**ВАЛЕНТИНА ПЕТРОВНА МИРОНОВА**

научный сотрудник сектора фольклора Института языка,  
литературы и истории Карельского научного центра РАН  
*Valentina.mironova@mbnet.fi*

### **АЛЛИТЕРАЦИЯ В ЮЖНОКАРЕЛЬСКИХ ЭПИЧЕСКИХ ПЕСНЯХ О СВАТОВСТВЕ**

Карельская эпическая традиция обладает целым рядом поэтических особенностей, одной из наиболее распространенных является аллитерация. Настоящая статья, касаясь вопросов происхождения, развития и функций этого художественного приема, анализирует основные случаи аллитерации на примере южнокарельских эпических песен о сватовстве.

Ключевые слова: карельская эпическая традиция, эпические песни Южной Карелии, песни о сватовстве, поэтические особенности, аллитерация, сильная и слабая аллитерация

Ни в какой другой культурной традиции мы не найдем столь широкого использования аллитерации, как в древней калевальской поэзии. Наряду с карельскими эпическими песнями прием встречается в причитаниях, пословицах, загадках, сказках, широко применяется во фразеологии – таким образом, используется как в поэтических, так и в прозаических жанрах.

Аллитерация – это прием поэтической техники (или фонетической организации стиха), при котором тождественные повторяющиеся звуки локализируются не в конце, а в начале стиха и слова, корреспондирующими звуками в большинстве случаев и главным образом являются согласные. Необходимо отметить, что в литературоведческой традиции аллитерация понимается как скопление одинаковых согласных. Однако в фольклористике распространено более широкое понимание этого приема: наряду с аллитерацией согласных рассматривается аллитерация гласных.

Наиболее распространена аллитерация в тех языках, где начальное ударение приходится на

первый слог. В прибалтийско-финских языках ударение фиксировано, всегда находится на первом слоге, вследствие чего использование приема получило широкое распространение в народной поэзии.

Выделяют три вида аллитерации. Первый заключается в факультативном повторе звуков, преимущественно согласных. Аллитерация такого типа широко распространена в самых различных поэтических культурах, например русской, а также в современной английской, немецкой, финской и других культурах. Второй тип заключается в обязательном звуковом повторе, однако при этом позиции повторяющихся звуков не фиксируются. Такова аллитерация в финской (карельской) и эстонской народной поэзии. Третий вид аллитерации характеризуется как ее обязательностью, так и позицией аллитерирующих звуков. Такая аллитерация характерна для древнегерманской поэзии.

Широкое применение аллитерации в прибалтийско-финских языках, и прежде всего в поэзии калевальской метрики, связывали с подражанием

древнегерманскому стиху. Финляндский исследователь А. Алквист высказывал предположение, что аллитерация карело-финских рун заимствована от германцев [5; 35]. В то же время рассматриваемый художественный прием встречается в мордовском, марийском, черемышском, венгерском, вогульском и остякском фольклоре, что дало возможность финляндскому исследователю В. Таркиайнену сделать предположение о его финско-волжском или финно-угорском происхождении [13; 7]. Аллитерационные стихи можно встретить в народных песнях вепсов, води, ливов. Широкое использование отмечается также и в эстонских народных песнях, где прием считается одним из основных признаков песенной лиро-эпической традиции [1; 45–46]. По наблюдениям Т. Итконена, значительно слабее, чем у других прибалтийско-финских народов, аллитерация представлена в саамской песенной традиции [6; 562].

Ученые не сомневаются в архаичности аллитерации, выявляя ее еще в примитивных австралийских песнях и песнях папуасов. Э. Тейлор отмечал, что «предки находили особое удовольствие в аллитерации, где одна и та же согласная повторяется снова и снова с частотой, которая показалась бы утомительной для современного вкуса» [3; 162].

Бытуют различные мнения по вопросу о функции аллитерации в поэзии. Некоторые ученые придавали ей магическую окраску, сравнивая ее с приемами повторов-цепочек, применяемых в детской кумулятивной песне [7; 195]. Аллитерация выполняет техническую роль в стихе: она ограничивает выбор слов, связывает их воедино, чем и облегчает запоминание. В качестве основной рассматривалась ее поэтическая и музыкальная функция [9; 21–22].

Аллитерация может быть сильной, когда происходит совпадение двух звуков: согласного и следующего за ним гласного (**k**aglasen **k**ananmunakse, **p**arandele **p**angujoine), а также слабой, когда совпадает только согласный звук (**k**orendohon **k**ainalokse, **t**oulobo **s**erro **s**uuttunuonnu). Слова могут начинаться также и с гласных звуков, при их повторении образуется сильная аллитерация (**O**lottelet **o**minazen, **A**n'n'oid **a**kakse ottamah).

При аллитерации слов, в составе которых встречаются дифтонги – такие сочетания гласных звуков, как **ie**, **uo**, **yö**, возможны некоторые несоответствия: в парных словах созвучными являются гласные звуки **e**, **o**, **ö**, а не **i**, **u**, **y**, например **soitti suolla**. В данном случае мы выделяем сильную аллитерацию, корреспондирующими являясь сочетания **soi- suo**. Объяснить это можно изменениями, произошедшими в языке: встречающиеся дифтонги в словах современного языка соответствовали длинным гласным в праязыке [4; 33]. Становление карельских эпических песен происходило тогда, когда процесс образования дифтонгов только начал свое развитие. Благодаря этому в текстах можно было встретить так называемое «открытое» созвучие (повтор длинных гласных ее, oo, öö) и «закрытое» созвучие (повтор **ie**, **uo**, **yö**).

В наиболее поздних записях южнокарельские тексты хронологически относятся именно к этой группе, заметна тенденция к наибольшему употреблению «закрытых» созвучий. Например, в стихе **Muamah Marizel sanou** аллитерационная пара образуется из слов **Muamah Marizel**, просматривается сильная аллитерация благодаря созвучию **mua – ma**. Первоначально форма слова **muamu** была **maamu**, в процессе развития языка произошла замена длинного гласного на дифтонг. Мы в данном случае, учитывая процессы развития языка, отмечаем явление сильной аллитерации.

Отдельно следует сказать об аллитерации начальных гласных, в разных языках этот процесс рассматривается по-разному. Так, например, в латинской, древнекельтской и германской поэзии любое повторение гласных в поэтической строке считали аллитерацией. В Финляндии в XIX веке А. Генетц, а позже, в начале XX века, И. В. Ювелиус, а также другие исследователи выработали так называемую «теорию аналогичности» (*samankaltaisuus teoria*). Согласно этой теории, повтор некоторых гласных в стихе (например, а:ä; а:о) считался аллитерацией [9; 229–230]. Получила развитие также теория «нулевого согласного», ее сторонники не придавали согласному звуку никакой фонетической нагрузки, аллитерация определялась по гласному [9; 219–211]. В современных отечественных исследованиях по поэтике вопрос об аллитерации гласных рассматривается отдельно. Так, в частности, касаясь аллитерации гласных звуков в древнегерманской и финской народной поэзии, Ю. М. Лотман отмечает, что никакие повторы (имеются в виду повторы гласных) в стихах может и не быть: достаточно, чтобы встречались слова, начинающиеся с любых гласных [2]. В данном случае учитывается не повтор собственно гласных, а повтор предшествующего им нулевого согласного, то есть аллитерируются не **гласный – гласный**, а **согласный + гласный** и **согласный + гласный**, где гласный – произвольный начальный гласный. Исследователь поясняет свои выводы изменениями в финском языке. Первоначально нормальная модель слога в финно-угорских языках начинается с согласного звука. Большинство слов, начинающихся с гласной, в действительности часто (но не всегда) образовались в результате утраты начального согласного. Таким образом, первоначально в слове гласному предшествовал согласный звук, аллитерация происходила по созвучию согласных, а при их утрате закрепилось созвучие гласных [2].

Прямо противоположную точку зрения высказывали А. Е. Сааримаа [10; 7–8], В. Салминен [12; 185–186], М. Кууси [8] и П. Лейно [9], считая аллитерацией только повторы **согласный + гласный** и **согласный + гласный**, **гласный – гласный**, а также **согласный – согласный**, причем в первых двух случаях речь идет о сильной аллитерации, в последнем – о слабой. В данном исследовании будем опираться на выводы этой группы ученых и не будем считать аллитерацией любой повтор гласного звука.

Стихотворная строка может и не иметь аллитерации, такие случаи составляют половину из всех взятых во внимание южнокарельских песен о сватовстве (*suureksi jourhsiksi pagenemah*). Неаллитерированные стихи по ходу повествования органично сочетаются с аллитерированными поэтическими строками, вследствие чего не происходит нарушения ни ритма, ни мелодики эпических песен.

Финский ученый М. Саданиеми, изучавший аллитерацию калевальских рун, отмечал некоторые закономерности, присущие стиху рун. Во-первых, рассматривая отдельно прием аллитерации в стихах, состоящих из двух, трех, четырех слов, ученый пришел к выводу, что имеются заметные различия в зависимости от строения стиха: строка из четырех слов в беломорской руне гораздо чаще имеет сильную аллитерацию в сравнении с трехсловным или двухсловным стихом. Причем аллитерация происходит между рядом находящимися словами и чаще всего встречается в конце стиха [11; 91].

В севернокарельской руне в целом около половины стихов аллитерированы, причем сильная аллитерация отмечается в 35 % стихов, слабая – в 15 %, остальные не имеют аллитерации. Такие данные были получены при анализе эпических песен репертуара Архиппы Перттунена [11].

Несколько отличная картина выявляется в южнокарельской традиции. Рассмотрим в качестве примера аллитерацию одной руны этой этнолокальной традиции. Это песня, записанная от Власия Иванова, уроженца деревни Ведлозера, 60 лет. Запись сделана И. Хяркеноном в 1901 году. Песня довольно полная – 162 строчки, она включает в себя все мотивы, свойственные этой эпической традиции. Аллитерация соблюдается в 69 строчках, 93 строчки не аллитерированы, в 52 строчках сильная аллитерация, в 17 – слабая. Аллитерация, как правило, не соблюдается внутри целого предложения, только в рамках отдельно взятого стиха. Предложения в рассматриваемом варианте песни сложные, включают в себя несколько простых; встречается большое количество однородных членов, обращений, в целом предложения включают от двух до пяти стихов. Обычно аллитерация меняется построчно: из 3, 4, иногда 5 слов созвучны 2, реже 3 слова. Соотношение созвучных слов к общему их количеству (или так называемая плотность аллитерации) значительно ниже, чем, например, в севернокарельских песнях, и составляет примерно 1:1,5, 1,7, 2. Однократны случаи выделения аллитерационной цепочки, в которой звуки созвучны подряд в нескольких стихотворных строчках.

В анализируемом тексте присутствуют различного вида аллитерации (см. табл. 1), на протяжении всей песни она меняется 30 раз. Максимальное количество, или цепочка аллитерирующих слов, в единице текста доходит до 6, при общем количестве слов в ней – 8. В песне довольно большое количество строк, в которых аллитерация отсутствует. Просматривается явное преимущество сильной аллитерации. Если в беломорской руне аллитерация происходит чаще в стихе, состоящем

из трех слов, то в южнокарельской песне аллитерация в равной мере происходит в стихе, состоящем как из трех, так и из четырех слов, при небольшом преимуществе последних. Как и в беломорской традиции, чаще всего аллитерации подвергаются рядом находящиеся слова:

|   |  |
|---|--|
| <i>Sa</i> duloiče <i>sa</i> da hebuo!                     | Запряги сто лошадей!   |
| Kudain <i>hi</i> rvine <i>he</i> boine,                   | Который конь-лось,   |
| <i>Sil</i> <i>sar</i> vikas <i>sa</i> duli <i>gel</i> gäh | Тому рогатое седло на спину.<br>SKVR II:95, 59–61 <sup>1</sup> |
| Suannet <i>ha</i> uvin                                    | Поймаешь если щуку редкого                                     |
| <i>har</i> vukirjan,                                      | цвета,   |
| Siit on <i>val</i> mis <i>val</i> vattine                 | Тогда будет готова ожидаемая.<br>SKVR II:95, 108–109           |

При этом нельзя выделить определенную закономерность, как это делает М. Саданиеми по отношению положения аллитерационных пар в стихах Архиппы Перттунена. По мнению финляндского исследователя, созвучные пары в беломорской традиции преимущественно находятся в конце стиха. В южнокарельской эпической традиции аллитерационные пары с одинаковой частотой встречаются как в начале, так и в конце стиха.

Таблица 1  
Виды аллитерации, выявленные  
в песне В. Иванова

| Аллитерирующие звуки | Количество |       | Плотность |
|----------------------|------------|-------|-----------|
|                      | слов       | строк |           |
| ka-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| py-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| en-2                 | 4          | 1     | 1:2       |
| s- 2                 | 4          | 1     | 1:2       |
| hä-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| y-2                  | 4          | 1     | 1:2       |
| va-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| pa-3                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| tä(ta)-2             | 4          | 1     | 1:2       |
| k-2                  | 4          | 1     | 1:2       |
| lä(la)-2             | 4          | 1     | 1:2       |
| hua(ha)-2            | 2          | 1     | 1:1       |
| ky-2                 | 4          | 1     | 1:2       |
| mua-2                | 4          | 1     | 1:2       |
| pai(piä)-2           | 4          | 1     | 1:2       |
| sua-2                | 4          | 1     | 1:2       |
| tu-2                 | 4          | 1     | 1:2       |
| sa-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| h-2                  | 3          | 1     | 1:1,5     |
| sa-4                 | 7          | 2     | 1:1,7     |
| ka-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| vu-2                 | 2          | 1     | 1:1       |
| se-si-sua-6          | 8          | 2     | 1:1,6     |
| ko-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| u-2                  | 3          | 1     | 1:1,5     |
| va-2                 | 4          | 1     | 1:2       |
| u-2                  | 3          | 1     | 1:1,5     |
| a-2                  | 2          | 1     | 1:1       |
| ra-2                 | 3          | 1     | 1:1,5     |
| ma-2                 | 4          | 1     | 1:2       |

В некоторых случаях аллитерация происходит в рамках одного стиха за счет повторения одного и того же слова:

**Söin on, söin on** – ела я, ела я.

Такие аллитерационные пары в поэтической строке образуют внутрискорые тавтологические повторы.

Созвучие может соблюдаться за счет использования однокоренных слов, однако такие случаи встречаются довольно редко:

Shenoi **pyhien pyhitteli** – соблюдала святой пост.

Как мы уже отмечали выше, наиболее часто аллитерируются рядом стоящие слова. Встречаются случаи, когда между созвучными словами находятся другие слова:

**Kylböö** seppo **kylyisen** – помылся кузнец в бане.

**Tuhandes rubljas tuluppazen** – за тысячу рублей тулуп.

Возможность такой аллитерации была отмечена еще финляндскими исследователями. М. Саданими в своем исследовании рассматривал в качестве аллитерационных стихи из трех слов, в которых созвучны два последних слова, два первых слова, а также первое и последнее слова в поэтической строке [11; 88–89]. Причем ученым была отмечена прямая зависимость аллитерации от длины слова: созвучными становятся слова с наибольшим количеством слогов. Слово, находящееся между двумя созвучными, будет значительно короче составляющих аллитерационную пару, а последнее, напротив, – самым объемным. В нашем примере, разделив слова на слоги, можем построить следующие схемы: **Kyl/böö** seppo **ky/lyi/sen** – 223 (цифры соответствуют количеству слогов), **tu/han/des rub/ljas tu/lup/pa/zen** – 324. Замечаем, что самое большое количество слогов – в последнем слове стиха, а находящееся между аллитерационной парой слово является самым коротким. Опираясь на выводы М. Саданими, данные случаи будем также относить к явлению аллитерации.

Рассмотрев все имеющиеся варианты южно-карельских песен, мы получили общую картину использования приема аллитерации. Для этого из общего числа стихов в песне выделили стихи с аллитерацией и те случаи, где аллитерация сильная. Результаты выявленных видов аллитерации представлены в табл. 2.

В процентном отношении аллитерация в стихе может колебаться от 22 до 42 % от общего числа стихов, из них только менее половины – сильная аллитерация. Сильная аллитерация наиболее распространена в вариантах песен конца XIX – начала XX века, тогда как в записях, относящихся к 1930–50-м годам, наблюдается преобладание слабой аллитерации. Процесс уменьшения количества аллитерации можно объяснить утратой многими исполнителями мастерства, вследствие чего подбор нескольких слов с совпадающими начальными звуками уже не являлся обязательным условием при исполнении. В большинстве случаев аллитерация достигается

путем подбора одинаково звучащих, но совершенно разных по значению слов. Созвучными могут быть все слова в стихе:

**Pani paidazen pajaksi** – сделал из рубашки кузню.

**Haukkai händy harmai haugi** – проглотила его серая щука.

**Vahnat vaimod varustutah** – старые жены готовятся.

**Vahnu viizai Väinämöine** – старый мудрый Вяйнемейне.

**Koivut korgiet kazvettih** – выросли березы большие.

Созвучными могут быть два слова в стихе:

Ruskied **kordjat karizou** – красная повозка стучит.

Äski **työndäy tyttäryözen** – теперь отпустит дочь.

Työtih **venöi vezilego** – опустили лодку на воду.

Можно выделить устоявшиеся пары слов или целые сочетания слов, образовавшиеся в результате длительного бытования эпической традиции. Слова связаны между собой определенной аллитерацией, переходят из варианта в вариант. Такие пары встречаются при описании свадебного поезда:

Pane soloveilinduzet soittamah, Пусть птицы-соловьи играют,  
piäsköilinduzet pajattamah. птицы-ласточки поют.

Таблица 2

## Виды аллитерации

| Всего стихов | Аллитерация | Сильная аллитерация |
|--------------|-------------|---------------------|
| 95           | 39          | 21                  |
| 35           | 13          | 5                   |
| 165          | 68          | 38                  |
| 110          | 53          | 39                  |
| 70           | 23          | 13                  |
| 140          | 52          | 30                  |
| 140          | 44          | 20                  |
| 204          | 84          | 56                  |
| 210          | 60          | 29                  |
| 180          | 69          | 23                  |
| 87           | 20          | 6                   |
| 160          | 68          | 38                  |
| 168          | 43          | 19                  |
| 96           | 28          | 21                  |
| 195          | 66          | 44                  |
| 168          | 50          | 27                  |
| 99           | 41          | 25                  |
| 184          | 76          | 44                  |
| 208          | 88          | 15                  |
| 179          | 44          | 46                  |
| 68           | 14          | 11                  |
| 122          | 74          | 39                  |
| 197          | 74          | 37                  |
| 118          | 41          | 21                  |
| 126          | 32          | 9                   |
| 180          | 72          | 41                  |
| 84           | 31          | 7                   |
| 234          | 98          | 46                  |

Подобные же сочетания встречаются в мотиве переправы героя в потусторонний мир: лошадь Илмойллинена не едет, а как будто летит над гладью моря:

Hibjoin, **ka**bjoin **ka**stumatta      Не вспотеет тело, не промокнут копыта  
 Vuohizien **va**jottamatta.      не обмокнут щетки (на ногах).

Нередко в песнях появляются аллитерационные цепочки, которые чаще всего имеют устойчивое место по ходу повествования. Так, например, практически в каждом варианте присутствует диалог кузнеца Илмойллинена с хозяйкой мифической Хийтолы. Герой, приехавший сватать невесту, всегда обращается к ней со словами:

Jogos on **va**lmis **va**lvattine,      Уже ли готова ожидаемая,  
**ka**ksien **vu**ozien **ka**cottavu,      по два года смотренная,  
**ko**lmien **vu**ozien **ko**zittavu.      по три года сватанная.  
 SKVR: II, 91, 57–59

Такие обращения повторяются по несколько раз, их количество зависит от числа трудных заданий, которая хозяйка Хийтолы дает выполнить кузнецу Илмойллинену.

Устойчивым с точки зрения использования аллитерации является мотив изготовления геро-

ем кузницы в утробе Хийтолы, в некоторых вариантах – в утробе серой щуки:

**P**ani **p**olven**pi**än aluzimekse,      Сделал колено наковальной,  
 Kulakan **pa**ni **pa**l'akse      кулак свой сделал молотом,  
**pa**ijan **pa**ni **pa**lgehikse      из рубахи кузнечные меха.  
 SKVR: II, 90, 135–137

Стабильным и практически всегда образующим аллитерационную цепочку является финал песни, в котором кузнец превращает красивую Катерину (в некоторых вариантах – Анни) в чайку:

**K**iroi Annin **ka**joiksi      Обернул Анни чайкой  
**ka**ugumahe      кричать,  
**va**stutuulel **va**ngumah,      на встречных ветрах стонать,  
 Nuotan **pu**lluo **pu**rgamah      поплавки сетей рвать.  
 SKVR: II, 90, 175–176

Таким образом, анализ текстов показал, что в южнокарельских эпических песнях о сватовстве аллитерация является постоянным поэтическим приемом, изменяющимся по ходу повествования большое число раз. В текстах можно выделить устойчивые аллитерационные пары, а также цепочки созвучных слов. Имеющийся материал показывает, что рассматриваемый прием был распространен так же широко, как и в беломорской эпической традиции.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> В дальнейшем при цитировании Suomen kansan vanhat runot (сокращенно SKVR) римской цифрой указывается номер тома, далее следует номер текста и номера строк по изданию: Suomen kansan vanhat runot. II osa. / Julkaisut A. R. Niemi. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seuran kirjapaino. Oy, 1927. 740 s.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лаугасте Э. Эстонская аллитерационная народная песня. Таллинн: Ээсти раамат, 1984. 56 с.
2. Лотман М. Ю. К основаниям моделирующей поэтики // Труды по русской и славянской филологии / Под. ред. Л. Киселева. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus, 1996. С. 35–60.
3. Тейлор Э. Первобытная культура / Предисл. и примеч. И. Першица; Пер. с англ. Д. А. Корячевского. М.: Политиздат, 1986. 573 с.
4. Хаккулинен Л. Развитие и структура финского языка: В 2 кн. Кн. 1: Развитие и структура финского языка / Пер. с финн. под. ред. П. А. Аристэ. М.: Иностранная литература, 1953. 311 с.
5. Ahlgvist A. Suomalainen runousoppi kieliselta kannalta. Helsinki: Frenkeli ja poika, 1863. 105 s.
6. Itkonen T. Suomen lappalaiset vuoteen 1945, osa 1–2. Porvoo; Helsinki: Söderström, 1948. 631 s.
7. Koskimies R. Yleinen runousoppi. Toinen painos. Helsinki: Otava, 1949. 304 s.
8. Kuusi M. Kalevalaisen runon alkusointuisuudesta // Virittäjä. Helsinki: Kotikielen seura, 1953. S. 198.
9. Leino P. Strukturaalinen alkusointu Suomessa. Helsinki: Forssan Kirjapaino Oy, 1970. 322 s.
10. Saarimaa E. A. Kielen ja tyylin alalta: Kirjoitelmia. Porvoo: WSOY, 1925. 213 s.
11. Sadeniemi M. Die Metrik des Kalevala-Verses // Folklore Fellows Communications 139. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia, 1951. 154 s.
12. Salmi V. Suomalaisen muinorunojen historia. Helsinki: Suomalaisen kirjailijoiden seura, 1934. 366 s.
13. Suomen kansalliskirjallisuus: Valikoima suomen kirjallisuuden huomattavimpia tuotteita / Toim.: E. N. Setälä, V. Tarkiainen, V. Laurila. Helsinki: Otava, 1943. 576 s.